

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956<sup>1</sup>

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956<sup>1</sup>

DECLARATION concerning the declaration of application to *Land Berlin* made by the Federal Republic of Germany upon ratification<sup>2</sup>

DÉCLARATION relative à la déclaration d'application au *Land Berlin* faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification<sup>2</sup>

*Received on:*

*Reçue le :*

2 December 1985

2 décembre 1985

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«[Правительство Союза Советских Социалистических Республик]... имеет честь вновь подтвердить изложенную в нотах Постоянного Представительства СССР № 587 от 14 декабря 1961 года и № 680 от 2 сентября 1983 года точку зрения советской стороны, которая рассматривает заявление Федеративной Республики Германии о распространении Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов 1956 года на «землю Берлин» как неправомерное. Западный Берлин, как известно, не был и не является ни «землей», ни какой-либо иной составной частью ФРГ. Это было еще раз подтверждено Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года.

Советская сторона хотела бы обратить внимание также на то, что распространение ФРГ на Западный Берлин указанной Конвенции, если речь идет о конвенции как таковой, вообще не может иметь место, поскольку целый ряд положений этой Конвенции затрагивает вопросы безопасности и статуса. Четырехстороннее соглашение от 3 сентября 1971 года ясно определило, что ФРГ не имеет права распространять на Западный Берлин такого рода международные договоры.»

[TRANSLATION]

[The Government of the Union of Soviet Socialist Republics] ... has the honour to confirm once more the view of the Soviet side set forth in the notes of the Permanent Mission of the USSR No. 587 of 14 December

[TRADUCTION]

[Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques] ... a l'honneur de réaffirmer le point de vue qu'il a exposé dans les notes de la Mission permanente de l'URSS n° 587 du 14 décembre 1961 et n° 680

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes 5 to 7, 9 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 905, 916, 940, 943, 948, 1043, 1057, 1331, 1364 and 1366.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 412, p. 354.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, 9 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 916, 940, 943, 948, 1043, 1057, 1331, 1364 et 1366.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 412, p. 354.

1961 and No. 680 of 2 September 1983<sup>1</sup> that the declaration of the Federal Republic of Germany concerning the application of the 1956 Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road to "*Land Berlin*" is illegal. West Berlin, as is known, has not been and is not a "Land" or any other constituent part of the Federal Republic of Germany. This was confirmed once more by the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.<sup>2</sup>

The Soviet side also wishes to draw attention to the fact that the above-mentioned Convention, to speak of the Convention as such, cannot be extended by the Federal Republic of Germany to West Berlin in any event inasmuch as a number of the Convention's provisions affect matters of security and status. The Quadripartite Agreement of 3 September 1971 clearly determined that the Federal Republic of Germany has no right to extend international agreements of this kind to West Berlin.

*Registered ex officio on 2 December 1985.*

du 2 septembre 1983<sup>1</sup>. La partie soviétique juge illégale la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application au «*Land Berlin*» de la Convention de 1956 relative au contrat de transport international de marchandises par route. Berlin-Ouest, comme on le sait, ne constitue pas plus que par le passé un «Land», ni une partie intégrante quelconque de la République fédérale d'Allemagne, fait qui a été de nouveau souligné par l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>2</sup>.

La partie soviétique souhaite également appeler l'attention sur le fait que, en ce qui concerne la Convention en tant que telle, son extension par la République fédérale d'Allemagne à Berlin-Ouest est totalement impossible, dans la mesure où un grand nombre de ses dispositions portent sur des questions de sécurité et de statut. L'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 a clairement stipulé que la République fédérale d'Allemagne n'a pas le droit d'étendre à Berlin-Ouest des accords internationaux de cette nature.

*Enregistré d'office le 2 décembre 1985.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 356.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 356.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 880, p. 115.